



Синергия Ногликской ЦБС и АНО ИКПЦ «Доминанта» в проектной деятельности. Из опыта работы

Заместитель директора
МБУК «Ногликская централизованная библиотечная система»,
председатель АНО ИКПЦ «Доминанта»
Игумнова Евгения Борисовна

**С 2002 года МБУК «Ногликская централизованная
библиотечная система» ведёт проектную деятельность**

**Привлечено в библиотеку более 36 миллионов рублей
внебюджетного финансирования**



**С 2020 года в партнёрстве с
АНО ИКПЦ «Доминанта» реализовано
17 проектов и привлечено более
16 миллионов рублей**



Нивхи

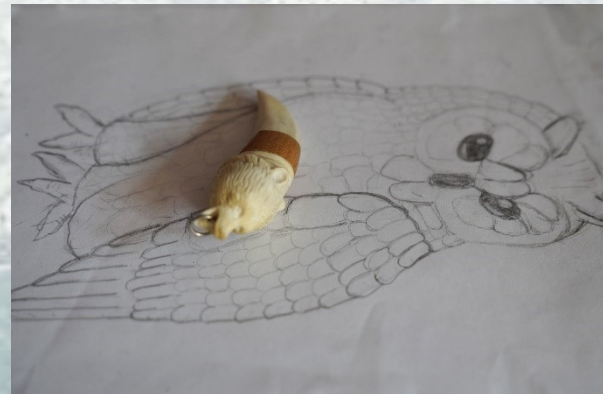
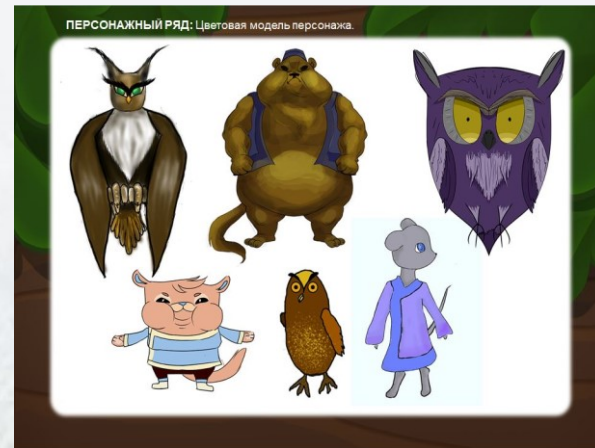
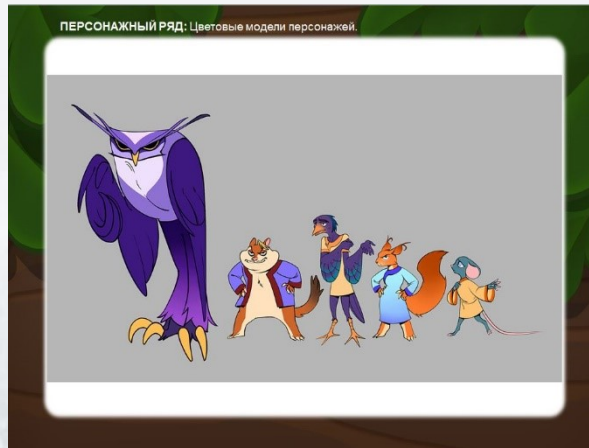
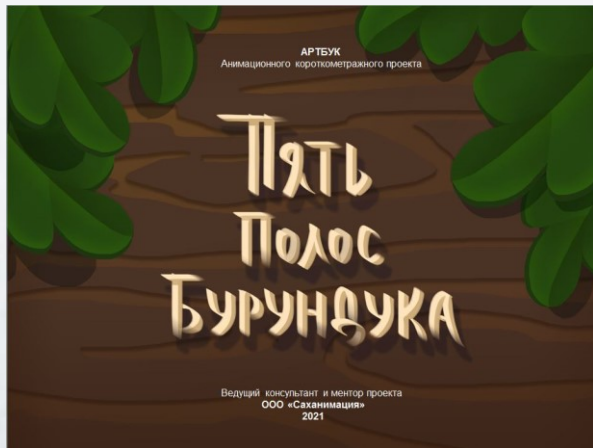


Уильта



Создаём персонажей по мотивам сказки участника проекта

«Создание детских рассказов фэнтези и видеопродукции по мотивам эпоса нивхов и уильта»

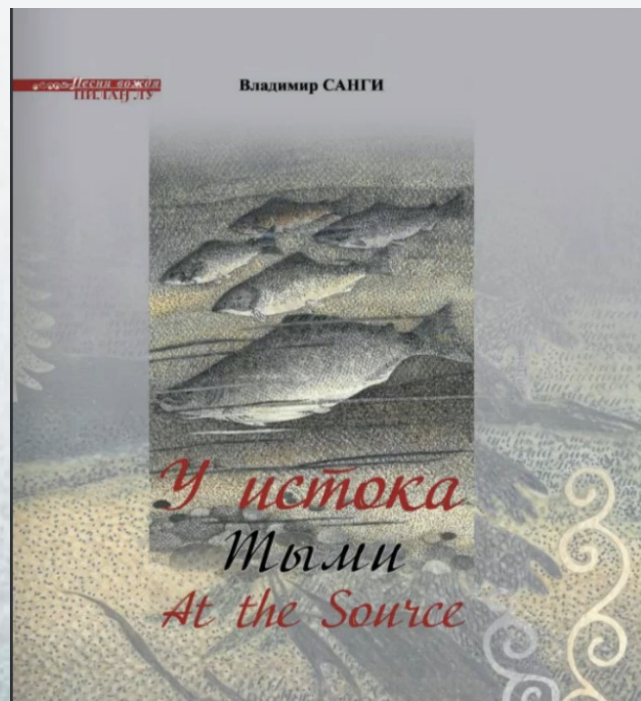


Создание мультфильма на нивхском языке



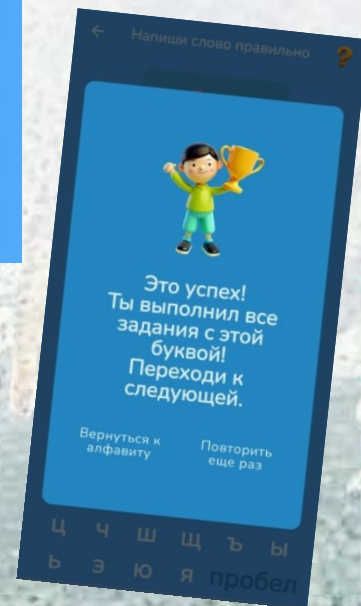
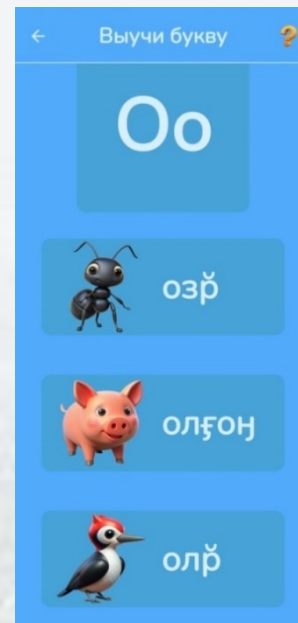
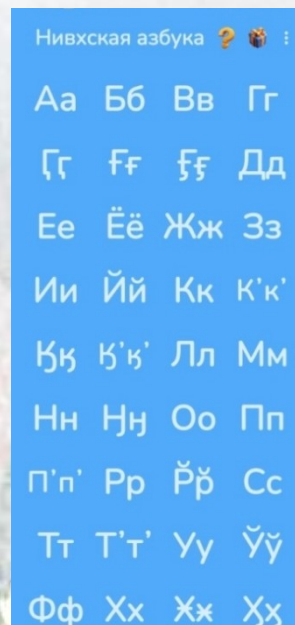
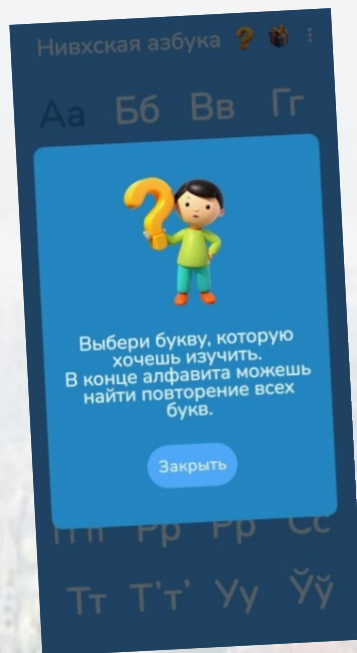
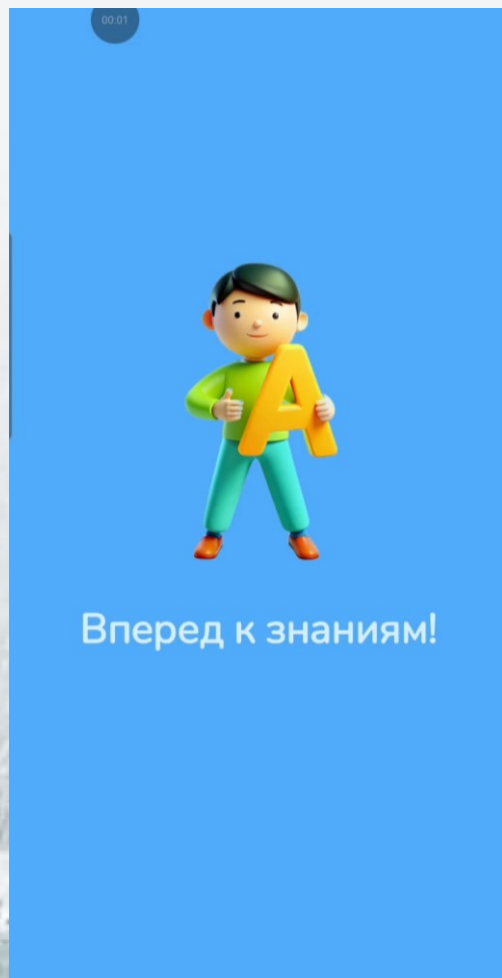


Проект «У истока»



Картины безвозмездно переданы в Ногликский краеведческий музей





Проект «45 лет нивхскому алфавиту»



Презентация приложения «Нивхская азбука»





«Письмо отцу», Непоседы



«Как медведь букву назвал», А. Балабина



«Пыку», В. Никитина



«Цветок», Л. Николаева



«Что любят делать коты», У. Грунешева и Л. Куликова



«Тюлень», МБУК «Невельская ЦБС»

Проект «45 лет нивхскому алфавиту»

Конкурс детской анимации «У нивхов есть такая буква...»





Пүтүнчү гүлээрди оң. Хамар кутунроо кутар, илсек: нөгү-нөгүл дөң-дөң хонорук ах шөгү гүлээр нин.

Ла раяуук гүлүл кул аыгит-аыгит. Хүгү кымырларгы тээрүүк нөгүлөгү гүлрар кул, тамк там. Кымык гүлүгүн малгоогул шаары п'ягит, теңи мурдун оңдод ороо нөгүл тээрүүк когулгун. Хамар П'олун, п'ишердеш кул аафк, куу аышары к'ымылал, кул чүтүгө гүлрар. Ах ара-ара куулайыаар малла кына, чүп куулай кына. Нуга кыра куу келе шиле чүтүгү чиниң чигүүр? Хү, п'ишердеш ах келе кыла, чиниң чигүүр? Хүгү кыларар минам зин, зүл динг (аагаруу нини). Хамсары шаар тээрүүк мурдас куул.

Ян-язым т'эй-йфк кул по карым, кул малгогур йа зойфтоз кыр сиррурал. Ян кул куйфурла, п'и т'эмди-рамди ымадиг куйфурла ка-адыр, малык к'оцдор куыр п'эригтрал: «Йиф ни эналдиг урсун а'ымзым ынаей, урид кука». Жымтир к'ымсыр п'сиррурал кайырар. Харор мн доцлугу п'эригтрал: «Наф янт к'ымсыт п'соф чируд? Кулдоз кекэ-эс малдыр, ниш, дугури кука».

Хэний нэмыг К'эңлүм, пырк адий ба зөрлөгж ют, снгурулалгүм.
К'эңлүм п' снгурул П'олүм мэрлөп К'эңкүм күйлүрал. Хү к'эңкүм
П'олүм хөрлүм. «Ч дэлү пай-аа: чн нэма армү К'эңлү зэрк тл
Ылгэрлүм чин хэлү К'эңлү хара хал. Чн К'эңлү хара, малгю-
ла К'эңлү хара. Харор, тгдл малгю лэллүм, чин хэлү п'аж-факн махл
нэллүгн кэсүрү. Хэжнэ нэл, нэмгүмдүх нлс лэллүм, чин хэллүм
нэллүгн т'эс лэллүм мэрлөд.

Хароф инангун мифтоҳ таҳ п'ямд. Таҳ п'ярыы, аясула рафтуы
 ырыф мофкит кунылдун. Азматыгуныу П'отуну нең бярк мофкит куналд
 Нену бярк. Ин рафтуы, эна к'алдуын п'ярыт, син гетта, п' мифтоҳ ро-
 нита аалдуын. П'отуну неңи бярк, к'алу т'угр мотр, куныра кал.

П'отуну гейшаы раңг ыра кал фуру. Хиры «к'рафусонгун» эд-
 нияз малгорга кыд к'алз, т'ызыуы п'ярыт ку раңг гет п' мифтоҳ ро-
 нита. П'отуну неңи бярк аалз, эу т'амингунга. Аягыкта, эу п'аманга



От кого я впервые услышал о легенде — уже не помню. Услышал во время одной из многочисленных поездок на охоту и в рыбной ловле. Тогда попался ничем не примечательный рассказчик. Он отделался лишь тем, что сказал: вот-де раньше были собаки! Куда сегодняшние до них! И только назвал имя легендарной собаки, добавив, что ушакки во главе с Тынгараем не знали покаяний!

Я приехал в свой родной поселок Ногинка из праздничного Севера. В районном центре собрались рыбаки, оленеводы и охотники, живущие от него за десятки и сотни километров, чтобы поучаствовать в стрельбе из лука, погонях на собаках и оленях, зимней борьбе и других видах спорта.

После гонок я встретился с лаем. Мы знали друг друга: были шаманскими приятелями. Разговаривались. Он рассказывал мне о жизни в городах на материке. Мой приятель ни разу не бывал

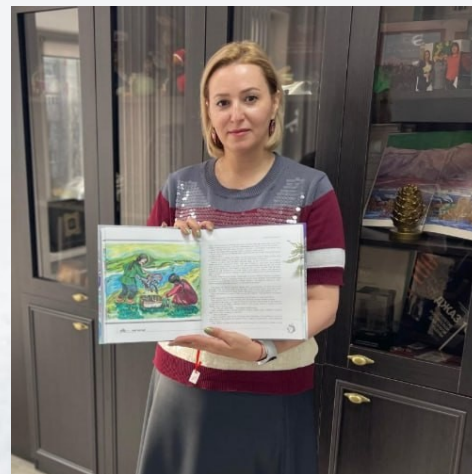
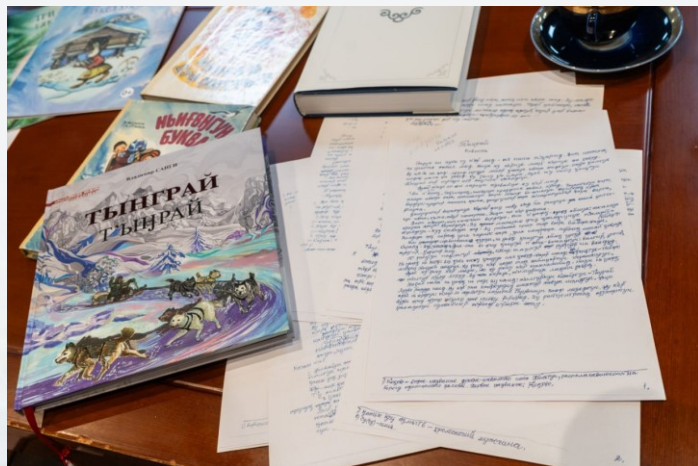
Косля зашла речь о соревнованиях, мы тут же заговорили об утиках. Говорили с интересом. Мой приятель большой знаток естественных наук. Он отметил, что сойки из разных сезонов отличаются друг от друга: мастью, размерами, зыстерьером... И даже характером.

О своей упрямке только сказал, что выводит ее долго, строго отбирая производителей. Мой друг признался, что не любит утремных собак: утремные и в работе не резвые. Особенно трудно давалось ему изменить характер своры. И тут он сказал, что его любимцы — дальние потомки того легендарного Тилгра, о котором и по сей день старикан рассказывают предания. А Тилграи, говорят, был утремным песом...

И всё-таки помог мне мой приятель. Сказал, что, если верить преданиям, Тынгауй был родом с побережья Лунского залива. Эту версию подтверждают и другие каюры. А тут мне еще сообщили, что, в соответствии с легендой, Тынгауй был родом из племени *Тынг-Тынг* (Тынг-Тынг — это название племени, жившего на территории современного Китая).

Через семь дней уже мчался боистонский собор. Предстоял путь более чем за сотню километров через тайгу, охотничью тайгу и перевал.





ПРАВИТЕЛЬСТВО
САХАЛИНСКОЙ
ОБЛАСТИ



Издание книг на языках народов Севера Сахалинской области



Перевод Елены Алексеевны Субисовой

КОЛОБОК

(укпелтинский язык)

Бимэри бичиччи маммэ, маллэ. Учэни мала маматаи:
— Мама, гз эээнэу, андумабэ хэринду, пугамби
гупсинду, багар баласи гэмэ ду ула хурумбиси колобоко
андубуэ. Мама гаса хассани далахани, андумабэ
хэрикни, пугамби гупсинки, бахани ду ула хурумбиси.
Журилхэни уппа хорикитэи, колобоко мамбихани,
илдаэи далзихани, павадэ эхэсэни мумбудэни.
Колобоки точини, точини, чопэ ээ! пугалиэни-
павадэ сэрэхэтэи, сэрэхэдэи — натаи, наэи угэтэи,
катадэи увэкэни печечикони усуктэи, усукдэи — толугтэи,
толукэи — тулэгтэи, тулэкэи — курэиулэ угэтэни, чопэ
чэ тэисэи, чэ тэисэи.

Пугэлини Колобоки поктоки, атэлипан нэтонни
Тукса:

— Колобоко, Колобоко, би симбэ дэчэлиэм!
— Ээ! дэлтэ мимбэ, Тукса, би ситтэи явэлаи:
Би Колобоки, Колобоки,
Андумаки хэриула,
Пугамду гупсинула,
Хорикитэи журилхэни,
Илдаэи далзинула,
Павадэ мумбулоула,
Би эхэсэдуки эхэсэхэи,



Перевод Владимира Михайловича Саню

НЕНЕГУН-КЫКЫКФУН

(нижнехальский язык)

Алмать кара, рацэ кара кувэдуи. Ин рацэиуи нита,
мытыык алмать-эри нита кудуи.

Ола, — кар ык итрад, — нин орботтох виидуида,
п аск айураа! Тарфу тыйфтох ин саврик, к'оп улрак. Нэн
чэрх п'оток гейдуида.

Ытк кара, ык кара виидуи. Рацэиуи нары тхэрт, нуд эхэ
итдуги: п аск п'ах вай фие чыфтох хукуй, п'афэ кулгароу
п'ур лед.

Нара нэнигун-кыкыкфун п'афэ эйлу гот борондун.
Рацэиуи п'ахыи, илэи — аск үйе! Г'отар, куусууи явэи —
үйе!

Яу п'отар! Я азра, к'дэра, ытк кара ык кара умайдуида! —
Нара аск к'отэ!

Яу п'отартох к'лоуи явэи, илэи: т'афху нэнигун-кыкыкфун
п'ойтот, ч'арэ маллоф афтох вит п'ысэдуи.

Нара яй яймд, ин я аск борондун: ах т'айфэ к'иэт нэнигун-
кыкыкфун фуртауи — иңэи қой-х'айт мытыык эйлуиуи
борондун итадуи. Рацэиуи к'лоуи в'ир ин алийирымд.
К'лоуи, к'лоуи — п'ачаи н'афэ!

— П'ачаида, п'ачаида, ит'ах: нэнигун-кыкыкфун т'ахтох
п'уйдуги?

П'ачаи ит'ах:
— Чи нэ рикной леп н'ай — ит'айид.



Серия «Близким тебе станет»

Издание книг на языках народов Севера Сахалинской области



Серия «Близким тебе станет»

Издание книг на языках народов Севера Сахалинской области

Волк и селем
лир харс, наик эианунонс

Эман-анс харс, эи эианун эман на
харсун. Эман-анс харсун; бир харс выиун
харс, тара харс. Аи эи выиун, эман на
лир татосуну би дартс харсун.
ридоэ наиклир харс, лир итра!

Эман наиклир, эианун!
ри релатс, эи алтс харс!

Эман наиклир, эианун! Ликс наик релатс
ликс-наик харсуну айтс,
харсуну наиклир айтс,
наиклир айтс!

Эман наиклир би релатс, ликсуну
эману харс, ликсуну татосун, харсуну
наиклир би уриун релатсун.

Лир эиануну лир татосун. Лир эи
лир эиануну бир татосуну эи

Эман наиклир!

Эман наиклир!

ри релатс,

лир айтс,

Эман наиклир,

ликс-наик релатсун.

Наиклир харсуну татосун!

Эман наиклир эиануну;

ликсуну наиклир харсуну наиклир айтс! Никлир

ликс наиклир айтс, эиануну, айтс эиануну.

Лир нуну наиклир. Аи кузишарсун, бир нуну харсуну перекс-

вайсун. Лир айтс эиануну дартсуну бир, эиануну лиу

лиу.

ри харс!

Эман наиклир, эианун!

Эман наиклир, эианун!

ри релатс, эи алтс харс!

Эман наиклир, эианун! Ликс наик релатс

ликс-наик харсуну айтс,

ликс-наик харсуну айтс,

ликс-наик харсуну айтс!

Наиклир харсуну наиклир айтс!

Эман наиклир наиклир харсуну. Харсуну лир

Эман-наиклир названс кула.



Стр. 18.

6 абзац, - прямая речь

- Аммайя-эниэ, сэввонзилал-
кэнзини. (далее повествование). Анэ,
надактани анэ, хэмэ-хэмэ.

8 абзац, вместо двоеточия надо точку
поставить, предложение
закончилось. — ... Надактани.

Стр. 19

10 строка. „сливачкэнуэ эиичи дэптэ.

12 строка: ... хони толисэ нада ...

Стр. последняя.

3 строка. „... дэбдуну тэхэни.

МБУК НЦБС
АНО ИКПЦ «Доминанта»

Спасибо за внимание!

Игумнова Е.Б.
Ноглики
2025